Hedwig Haberkern,

Schneeflöckchen, Weißröckchen

Schneeflöckchen, Weißröckchen,
wann kommst du geschneit?
Du wohnst in den Wolken,
dein Weg ist so weit.

Komm setz dich ans Fenster,
du lieblicher Stern,
malst Blumen und Blätter,
wir haben dich gern.

Schneeflöckchen, du deckst uns
die Blümelein zu,
dann schlafen sie sicher
in himmlischer Ruh.

Schneeflöckchen, Weißröckchen
komm zu uns ins Tal.
Dann bau´n wir den Schneemann
und werfen den Ball.

. . .

Hedwig Haberkern,

Neĝero, blankero

tradukita de N. N. 55

Neĝero, blankero,
Ekneĝas vi nun.
Vi loĝas en nubo,
malproksima kiel lun'.

Sidiĝu al fenestro,
beleta vi, stel'.
Florfoliojn vi pentras ;
kiel brilas via hel' !

La florojn vi kovras
per blanka kovril',
ke ili ripozu
jen en la trankvil'.

Neĝero, blankero,
venu valen al ni,
por formi neĝviron,
ĵeti pilkon al vi.

. . .

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Hedwig Haberkern.

Arg-829-1665 (2013-02-16 22:38:12)

Nach dem ursprünglichen Text von Hedwig Haberkern, geb. Stenzel, 1837 – 1902, abgeänderte Fassung. Siehe: `http://de.wikipedia.org/wiki/SchneeflΓyckchen,_WeiΓ§rΓyckchen`*. Obige Textfassung ist die heute übliche Version, die auch als deutsches Volkslied bekannt ist. Die Melodie ist abrufbar unter http://ingeb.org/Lieder/schneefl.html.*

Traduko de la Germana poemo "Schneeflöckchen, Weißröckchen" de Hedwig Haberkern en Esperanton de N. N. 55.

MR-501-01 / Arg-829-1666 (2013-02-16 22:50:35)

Tradukita de nekonatulo. Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la kantlibreto „Ni kantas", eldonita en 1980 de la Centra Laborrondo Esperanto de Kulturligo de GDR, redaktita de Ludwig Schödl (31.10.1909 – 20.02.1997). Pri Ludwig Schödl vidu la vikipedian retejon: `http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig_SchΓydl`
Tradukon de la tria strofo „Schneeflöckchen, du deckst uns .. .", kiu mankas en „Ni kantas" faris mi, Manfred Retzlaff.